

نومرو : ۱۲۲

اداره خانه

ایستانبول ، جغال اوغلی ، دائره اجتهاد
تهلهفون نومروسی : ۸۶۵

« Idjtihad » Constantinople

بسنجی منه

اجتهاد

صریح فکریه ضارم

اقتصادی ، ادبی ، اجتماعی ، هفته لقم مجموعہ

مدیر مرخص : الہامی صفا

۲۰ تشرین ثانی ۱۳۳۰

آبونه

سنه لك
آلتی آیلق
توزکیا ایچین ۵۴ غروش ۳۰ غروش
ممالک اجنبیه ایچین ۱۵ فرانق ۸ فرانق

نسخه سی ۵۰ یارہ

وقایع مالی و اقتصادی

ایلول ایچریسندنه انتشار ایدن (۱۲۱۷) نومرولی (ثروت فنون) ده قایتولاسیونلرک العاسی اوزدرینه پوسته وتمتع ویرکولرینک تدقیقنه حصر ایدیلن «پوسته لروتمتع» سرلوحه سی ویریلن بر مقاله ده شویله جه بسط مقال اولیور : «حکومت کمرک رسومنک تزییدی حقنده کی قانون موقتدن صوکره مهم برخطوه دها آتمش ، وبر اوچنجی خطوه یی ده آتمق اوزره بولنشدر . اخیراً تمتع قانوننک بعض موادنی تعدیلاً تنظیم ایدلش اولان قانون موقت بویکی خطوه یی کوستریور ، وتنظیم ایدیور . شیمدی یه قادار مملکت مزده کار وکسبده بولندقلری ، بر جوق پاره لر قزاندقلری - انکار ایتیه رک خالصانه تسلیم واعتراف ایتیه من دها طوغری اولدیغنه کوره - تجارتده وصنعتده بزدن زیاده وقوف ومعلومات ، تجربه صاحبی اولمالریله ، بزدن زیاده فعالیت منتظمه مألوف بولونمالریله ذاتاً بزده متفوق اولدقلری حالده اجنبیلر بوقادارله ده اکتفا ایتیه رک بوتون عثمانلی ارباب کار وکسبک - تجارت ، صنعتکار ، اصناف الی آخره - ویرمکده اولدقلری تمتع ویرکوسنی ده ویرمیورلردی . بویله جه مملکت مزده کندیلرینه قارشى فضائل مسافر پروری یی ایفادن هیچ بر زمان قاجامش ، چکنمه مش اولدیغی اجنبیلر مزعج بر رقابتک آلتنده عثمانلیلرک ازیله لرینه ، مجادلات حیاتیده ، مسافرلرینک رجحان و امتیازی کندیلرینک قیود وتکالیف آلتنده اولنرکی سربستانه حرکت ایده مه - مکدن متولدضعقلری یوزندن اثبات موجودیت ایده مه مه لرینه سبب اولیوردی . ایشته حکومتک آچدینی ساحه ، تجارت وصنعت عالمنده ، اقتصاد میداننده بر ساحه حقندن بحث ایدلسه ، آنجق شیمدی یه قادار عثمانلیلرک کندی مملکتلرنده وکندی وطنلرنده ضایع اولان حقلرینک آرتق بوندن بویله وقایه وتأمینی ، عینی زمانده عثمانلی واجنبی بوتون ارباب فعالیتیه عینی شرائط وعینی تکالیف آلتنده میدان اقتصادک آچیلما سیله عدالت ومساواتک تأسیسی موضوع بحث اوله بیلیر .

سویله دکاریمه جوق دقت ایدلم ، چونکه نتیجه مقال هپ بونده در .

اگر قوتلریمز ، افراد اعتباریله ، کیزلر وهی بریمز قدرتمزی کندیمزه صاقلارسه ق دشمنک اکلنجه سی اولور ، و بردها بلمزی دوعرولمته مایز . اگر واریمزی یوغیزی فی سیل الحق ایتار ایدره ک حقک کوستردیکی بوله کیده رسه ک هیچ شبهه سز منصور اولورز . چونکه اسلامک قوتی بویوکدر . اوقدر ، بویوکدرکه وقتیه آجیق ده کیزلری کول حالته افراغ ایدهن ینه بو قوت ایدی . الویریرکه بز اولنر قدر فداکار اولالم . ایشته اصل قوت ، ویکانه کافل نصرت بودر . وهو علی کل شیئی قدیر .

علی سعاد

شعر :

تکیه شتا

کیهر اشجار برکلاه بیاض ؛
دیر مشجرده ذکر ایدر هر آغاچ ؛
چیرینیر بعض بر آیین نیاز ؛
قوملر اوستنده وعظ ایدر امواج ؛
قارلی یوللرده شیخ باد آغلار ؛
غلی کوزلرله هپ باقار انجم ؛
صالایر کاه نعره روزکار ؛
دست ظلمنده آیی بر اسکی قدم ؛
سرورل شیمدی بر مرید ضعیف ؛
بوزلی داللرده برکوموشدن نی ؛
دیوبولور بعض بر بکای خفیف ؛
بعض بر اوف ، بعض بر می می ؛
طا ککلهر کیمیش اختیار داغلر ؛
هر قو ووقدن چیقار بر آه خزین ؛
کومولورکن مزار برفه بهار
روحنه روزکار اوقور «یس» ! . . .

یوسف ضیا

لازم کلیر . و اوقوتجده آلمانلرک موفقیاتی در حال غایت طبیعی کوریلیر .

« نفوسی » سرلوحه سیله یازیلان برنجی قسمده آلمانلرک نفوسجه تدقیاتی قید اولنیور . بوبایدکی ارقامنی ذکر ایتمدن اول (قارل هلفریخ) دیورکه :

« طبیعی درکه ، نفوسک تزايد ایتمه سی اوزده رینه سی بشرک نتیجه حاصله سی ده تزايد ایدر ، و اوفوسک لوازم معیشتی تأمین ایدر » بوندن صوکره قطعی ظن اولنان « مالطوس » نفوس نظریه سنک قطعی الحکم اولدینی بر قاج سطرله ایضاح ایدیلیور ، بوادعاسنی اثبات ایچونده چونکه کله سیله باشلایان برجهلده شو مهم سوزلری سویلیور .

« چونکه » بر مملکتک مقدار استحصالاتی اسباب معینه ایله تخالف ایدر بیلیر - مثلاً : فعالیت بشریه درجه سی اصول مساعی ، وسائط محرکه نك اصلاحی ، تنسیق اعمالک درجه مکملیتی مبادلات داخلیه و خارجیه نك توسی بر مملکتک مقدار استحصالاتی اودرجه تزیید ایدر بیلیرکه ، نفوسک تزايدیله برلکده تزايد ، حتی نفوس مذکورده نك تزايدنی تجاوز ایدر .

ایشته استحصالاتک بو امکان تزايدی درکه ، ملترک دائمی ترقیه مظهریتلری حقهده بزه امید وار ایدر وبلا تردد دییه بیلیرزکه بو امیدمن زمانمزده و وطنمزدمکله بختیار اولدیفمنز مملکتمزده تماماً حصول بولدی ،

صوکر ارقامه کچور . ایشته اصل دهشت بوراده در : « بوکون آلمانیا ایمپراطورانی نامیله توسیم ایتدیکنز اراضیده ۱۸۱۶ سنه سنده (۲۵) میلیون نفوس وار ایکن ۱۸۷۱ سنه سنده (۴۱) میلیون بالغ اولدی ! ایمپراطور ایکنجی ویلهلمک سنه جلوسی اولان ۱۸۸۸ ده (۴۸) میلیون نفوسی وار ایکن تاریخ مذکوردن یکرمی بش سنه صکره نفوس مذکور بر ثلث درجه سنده تزايد ایدرک بوکون (۶۶) میلیون بالغ اولدی ،

صوکر تولدات ووفیاتی تدقیق ایدیور . مختلف سنه لرده کی تولدات ووفیاته دار درج ایتدیکی بر ایستاتستیق بونی کمال وضوحه ایضاح ایدیور . جدولنه نظراً

« دیگر جهتدن شمدییه قدر بالدفعات سدینه تشبث ایدلمش ، وهر دفعه سنده برطاقم - اسباب معقوله یه مستند اولمقدن زیاده اوزمانلر حکومتک کوستردیکی ضعفدن استفاده طریقیله - اعتراضات سرد اولنهرق ، ایش سورونجه مهله دوشوریلهرک کری بر اقدیرلمش اولان بر مسئلهده بوکون قطعاً حل اولونیور .

« عثمانلی طور اغنده اجرای معاملات ایدن اجنبی بوسته لرینک سدی مسئله سی !

« هله عثمانلی مملکتلرنده اجنبی بوسته خانه لرینک اجرای معاملاتی وقیله دورسابق طرفندن کوسترلش اولان تسبب واهمال ایله باطل مقیس علیه اوله ماز ایکن اجنبی تعامل شکل وصورته قونولق ایسته نلش اولان بر مسئلهدن عبارتدر . یوقسه مملکتلر مزده بوسته ایشلمه لری جدید وعتیق هیج برعهده استناد ایتدیریلهرمز .

ینه عینی نسخه ده « بوسته لرینک استقلالی » سرلوحه سیله یازیلان اوزون بندک بالخاصه شو سطرلری شایان دقتدر : « برشهرده بش الی دورلو رسمه وپوله تابع مختلف نوعی بوسته خانه لرک موجودتی مکتوب کوندرنلریله قبول ایدنلری برشی صوروب آکلامق ایچون متعدد مرجعله سوق ایلور و نهایت مملکتمزده متمکن اجنبی وبورایه مسافره کلنلری عثمانلیلره هیج اولمازسه بوسته خانه لرینمز وپوللرینمز طریقیله تماسیده بولنق و سنیه سندن محروم بر اقیوردی . اولنر عثمانلی طور اغنه آیاق باصورلر ، کندی حائله رینه کوندردر جهلری ایلک مکتوبک اوزرینه بیله کلدکاری مملکتک خاطره سنی الصاقه موفق اوله میورلردی . »

..

بوکاغد قیچطنده ارباب قلممزینه بزه نافع کتابلر نشرینه غیرت ایدیورلر . ایشته « نسیم روصو » افندیکنک ترجمه ایتدیکی « آلمان فیض ملیسی » بو قیلندردر . آلمانلر حقنده ویردیکی بر قونفرانسه احمد احسان بکک سویلدیکی کی آلمانلرک سر موفقیاتی آکلامق ایچون یکرمی بش سنه لک ترقیات اقتصادیه سنی ارانه ایدن بوکتانی اوقومق

بونجه عظیم سرمایہ لی شرکتلر اولورسه وبو شرکتلر
یکرمی بش سنه ایچریسینده (۷۴) دن (۲۲۹) ه چیقارسه
آرتق او مملکتک حیات اقتصادیسنک مظهر اوله جی
فیضی تعیین ایتمک کوچ اولماز .

آلمانیاده قوئوپه راتیف شرکتلرینک مقداری ۳۰,۰۰۰
واعضاسی (۵) ملیون درجه سنده در . اعتبارک بو طرز
ادارسیله تشبثات اقتصادی نک امیدی سرمایہ مقداری
۱۸۹۰ تاریخنده ۱,۳۰۰,۰۰۰,۰۰۰-۱,۴۰۰,۰۰۰,۰۰۰
ایکن ۱۹۱۲ سنه سنده ۹,۳۶۰,۰۰۰,۰۰۰ مارقه بالغ
اولدی؛ قوئوپه راتیف شرکتلرک دپولرنده ۱۸۹۰ تاریخنده
(۶۰۰) ملیون مارق واردی؛ ۱۹۱۲ ده (۳) ملیاری
کچدی . « احتیاط صندوقلرنده ایسه ۱۸۸۸ ده (۴,۵)
ملیار مارق وار ایکن ۱۹۱۲ سنه سنده (۱۸) ملیاری
کچدی . » آرتق بو ارقام آلمان ترقیات اقتصادیسنی
آکلاماق ایچون کفایت ایدر . ترقیات اوילה مدھش ،
اوילה مدھش که دیو سرعتمله یوریور ، هیسچ طورمدن
دیکنمدهن متصل ایله ریلیور . شیمدی حال حاضری بودرجه ده
اولان بر مملکتک استقبالی سز دوشونیکز . بویله بر
حکومت بویله برملت نلره قادر اولماز .

آلمانلر هر خصوصده ایله ریدرلر : زراعتده ، تجارتده
صناعتده . ایلریده بو قیمتلی کتاب ایچون یازده جم مفصل
بر مقاله ده بوجهلردن بحث ایتمه یی مناسب کوره رک شمذیلک
یالکز سفائن تجاریه سی حقنده کی معلوماتدن بر نبذه
آلم ، واوراده کی ترتیباتنک ده درجه سنی و انکلتورنی
قوشقولاندیرماسی سببی کوره لم :

۱ کانون ثانی سنه ۱۸۸۸ ده : ۱ کانون ثانی سنه ۱۹۱۳ ده :

مقداری	مقداری
۲۴۲۰	۳۰۳۴
۳۳۲	۶۰
۲۰۹۸	۷۱۷

کوریلیورکه آلمانلر یلکن کمیلرینی بخارله متحرک
سفائنه تحویل ایدیورلر ، واوراده یکرمی بش سنه ده
بویوک برفرق کوستریورلر . ایشته چار اقطار عالمک امتعه
تجاریه سنی نقل ایدن ، انکیزلری قورقوتان بو کیلردر .

۱۸۷۱ - ۱۸۸۰ سنه لرنده بیک نفوسه نسبتله تولدات
۴۰,۷ وفيات ۲۸,۸ وار ایکن ۱۹۰۱-۱۹۱۰ سنه سنده
تولدات ۳۳,۹ وفيات ۱۹,۷ و ۱۹۱۲ سنه سنده تولدات
۲۹,۱ و وفيات ۶,۴ اولمش بو ارقامک مطالعه سندن
تولداتک تزايد دکل ، تناقص ایتدیکی کورولیور دکلکی ؟
حالبوکه ایش اوراده دکل ! تزايد نفوس تولداتدن زیاده
وفیاتک تناقصندن وقوعه کلیور و بالاده کی خلاصه دده
کورولیدیکی وجه ایله ایلک زمانلرده وفيات ۲۸,۸ ایکن
صکره ۱۶,۴ عددینه اینمش ، آرده یوزده قرق بش درجه سنده
بر فرق حصوله کمشدر .

وسائط محرکه و فیه سرلوحه سی تحتده یوریدیان
مطالعهلر ودرج ایدیلن رقلر ده امدھشدر .
برایستانتیتندن شو رقلری آلم :

۱۸۸۲ ده	۱,۲۲۰,۰۰۰	بارکیر قوتی
» ۱۸۹۵	۲,۳۵۸,۰۰۰	»
» ۱۹۰۷	۵,۱۹۰,۰۰۰	»

کوریلیورکه برنجی دوره ایله ایکنجی دوره آرده سنده
ایکی مثلنه وایکنجی دوره ایله اوچنجی دوره آرده سنده
ایکی مثلندن زیاده تزايد ایتدی « تشکیلات اقتصادی »
بحثی بالخاصه مهم وجالب دقتدر بوراده آلنه جق بر خیلی
عبرت درسلی واردر .

سرمایه حقنده کی معلومات شوارقام ایله تین ایدیور .
« ۱۸۸۶ - ۱۸۸۷ سنه لرنده آلمانیاده ۲۱۴۳ آنونیم
و قوماندیت شرکتلری وار ایدی سرمایہ عمومی لری
۴,۸۷۶,۰۰۰,۰۰۰ مارق ایدی ، ۱۹۰۸-۱۹۰۸ سنه لرنده
شرکتلرک مقداری (۴۵۷۸) و سرمایہ لری ۱۲,۸۸۰,۰۰۰,۰۰۰
مارقه بالغ اولدی .

سرمایہ لری عظیم اولان شرکتلرک مقدارینک تزايدی
بالخاصه جالب دقتدر .

(۱۰) ملیون مارقدن زیاده سرمایہ یی حاض آنونیم
شرکتلرک طرز تعددی بوجه آتیدر :

۱۸۸۶ - ۱۸۸۷	سنه سنک نهایتده	۷۴ شرکت
» ۱۸۹۶	»	» ۱۰۸
» ۱۹۰۵	»	» ۲۰۸
» ۱۹۰۹	سنه سی ایلولنده	» ۲۲۹

آلمان علوم و فنونك انضمام همت و معاونتيله شمديكي مرتبه بالايه ايرشمش اولان آلمان صنايعك محو و اضمحلاليدير « مادامكه آلمانياك كوزل كمپلري انشا ايدنيور او حالده بزيا او كمپلري اوندن قاپوپ آلماني زويوا دلوب باتيرمالي يز » انكلين ايمپرياليستلري ايشته بويله برمنطق ايله دوشونوب ايش كوريورلر .

« انكلتر دنك جدال و مبارزه حاضره سي ، تعاملات و عنعنات قديمه ايچنده كهنه لشمش اولان كندى اصول تجارتي ايله منفعتنه و آلمان تاجرلر هيئتك تجارت علم حقنده وضع و تأسيس ايتدكلري قواعد و تشكيلات جديده ضرر و عليهنه آچيلمش بر غوغادر . بو حرب بهالى انكلين ماللرينك سورومنى جنس و نفاستجه اوفيتاتلى ماللردن هيچ بروجيله آشاغى اولمايان اوجوز آلمان امتعه سنك رواجنه قارشى حمايه و مدافعه ايچون كيريشلمش بر جنكدر .

« بو محاربه آلمان صنايعك اينجه ترقيات و تكملاتى ايله آلمانلرك شايان حيرت بر صورتده تطبيق ايتدكلري « طوب ايشلتمه » اصوللرينك عليهنه و آلمانياه نسبة دها آز ثمره و فائده بخش اولان انكلين اعمالات اصوللارينك وينه آلمانياه نظر آدها آز مكمل بر تشكيلاته تابع بولنان انكلين دارالصناعه لر ينك لهنه اجرا ايدلمش بر مصارعدر . بو محاربه آلمانياهه كنيش بر فكر ايله دوشونلمش و بويوك بر جرأت و جسارت ايله موقع اجرايه قونلمش « اصول اعتباريه » يي چور و تمك و انكلتره نك بوكون بر مستحانه كبي طوران تعاملات طرفيه سنى يشاتمق ايچون ياپلمش بر غوغادر .

رقابت اقتصاديه ده آلمانياه مغلوب اولان انكلين شمدي بونك آجيسى چيقارمق ايچون الندده قونداق اولدينى حالده رقيبك خانه سنه آتسه و ريمه يه اوغراشيور . « آلمانياك دشمنلري اونى يالكز عسكرلك جهتندن دكل لاكن اقتصاديات زمينتهده مهفور و پریشان اتمك ايسته يورلر . اونك ايچون او خصمك آلمان كمپلري آلمقله اكتفا ايمه يه رك آلمانلرك پاره سنى دخى غصبه قالقشيورلر ، و بو خصوصده اك س ساده و قولاي بر واسطه يه مراجعت

اصل شايان قيد برشى قاليور كه اوده آلمانلرك ثروت مليه سيدر . بونى خبر ويره لم كه آلمانياك ايراد ملي سنوي سى يكرمى بش سنه اول (۲۲) ميليار مارق ايكن بوكون (۴۰) ميلياره بالغ اولمش و بوقرق ميليار ايرادك (۷) ميليارى و يركو و تكاليف حالنده دولته اعطا ، و (۲۵) ميليارى ده كندى استهلاك تنه صرف و امحا ايدلديكندن شو حالده ثروت مليه هر سنه (۸) ميليار مارق آرتقمده بولمشدرد . بوده شونكه ثابت اوليور كه يكرمى بش سنه اول آلمانياك ثروت عموميه سى (۲۰۰) ميليار مارق اولدينى حالده بوكون (۳۰۰) ميلياردر ، يارين نه اوله حق آرتق آكلامالى .

(انكلتره غالب كلير سه) عنوانيه چيقان كو چك كتاب شيمدى جالب نظر در . يوز بيك لرجه انسانلرك هلاكى و ميليون لرجه خلقك ضرر و فلاكتنى انتاج ايدن و ايدده جك اولان حرب عمومينك اسباب اعلا نى ندقيق صره سنده غايت مسلم فكر لر در ميان ايدنيور . و حربك سبب يكانه سى انكلتره نك اقتصاد ايانده كي رجعت قهقر يه سى اولدينى اساسى قبول ايدرك بو كتاب دييور كه :

« حرب حاضر ك اك بويوك قوه سائقه و محر ك سى انكلين ايمپرياليزميدر بو مسلكك جهان ايچون اولان تهلكه عظيمه سى ايسه تام بويله بر سائق و عامل حرب اولما سنده در .

انكلتره صنايعى حقيقه تكميل صنايع عالمه هنوز فائق و حاكم اولدينى زمانلرده بومسلك انكلتره يه نافع عد اولنه بيليردى حال بوكه شمدي مسئله بسبتون دكيشدى انكلتره شمدي بالمله ملل و اقوامك منافعى ، تعبير ديكرله دنيا نك منافع عموميه سنى كندى منافع خصوصيه سنه خادم و تابع قيلمق ايسيور بويوك بر بريتانيانى مبارزه حاضر يه آتيلمغه سوق ايدن اسبابك باشليجه سى انكلين صنايعك آلمان صنايعى او كنده بازار كا حالمده دوچار اولدينى رجعت قهقر يه در .

« انكلين ايمپرياليزم فكر و تصور لر يي ترويج و التزام ايدن و انكلتره نك مقدراتى اليوم اللرنده بولنديران رجالك هر شيدن اول واصل اولمايه چالش دقلى مقصد بر چوق آلمان ذريتلرينك محصول سى و اقدامى اولوب

تاچند زه یاسین» و «برات» ای ساقی
بنویس بمیخانه برات ای ساقی
روزی که برات ما بمیخانه برند
آروز بودشب برات ای ساقی!

«یاسین» دن و «برات» دن داهانه قادار بحث ایدم جکسین،
ای ساقی! محبت و عرفان میخانه سی اوزه رینه چکیامش بیر جک
یاز، ای ساقی! محبت و عرفان میخانه سنه جک کتیریلدیکی کون
بنم ایچین «برات کیجه سی» اولور، ای ساقی! [۳]

تادرتن تست استخوان و رک و پی
ازخانه تقدیر منه بیرون پی،
کردن منه ارخصم بود «رستم زال»،
منت منه اردوست بود «حاتم طی».

وجودکده کیک، دامار، سیکیر بولوندوقجه آباغکی حریت
واستقلال نهوینک دیشاریسنه قویما. ایسترسه «زال اوغلو
رستم» [۴] اولسون، خصمه بویون اکمه، ایسترسه «حاتم
طی» [۵] اولسون، دوستکدان، سنی منت آلتنه آلاجاق برلطف
ایسته مه.

تادر هوس لعل لب و جام می
تادرپی آواز دف و چنک و نی
اینها همه حشوست خدا میداند
تاترک تعلق نکنی هیچ نه پی.

ایسته دیک قادار دوداق قیرمیزیلی، شراب قدحی هوسنده
بولون، ایسته دیک قادار، دف، ساز و نای آوازله ری
آرقاسندا قوش، الله بیلیر، که بونلارک جمله سی حشودر،

[۳] بیرنجی برات کله سی «قرآن» ک «برات سورمه سی»
دیمکدر. ایکینجی برات، «جک»، «بونو» دیمکدر، که
شاعر بونک مقابلنده عرفان و محبت شرابی، ثیده آل شرابی
آلاجاق، اوچنجی «برات» الهک اهل عذابه توزیع ابتدکی
برأت و نجات دیمکدر. دوردنجی برات، که «شب برات»
صورتنده در، نجات و غفرانک توزیع اولوندی کیجه دیمکدو.
«لیلہ» برات «اسمیله معروفدر و حرمت و تجیل موضوعیدر.
ع. ج. ع.

[۴] «ایران» ک «توران» م قارشی شدید محاربه لرنده
شهرت آلان ایرانی قهرمان.

[۵] حاتم طی یا خود حاتم طائی بیر عرب قبیله سنک رئیسی در، که
خاصی و کرکارلنی ضرب مثل حکمی آلمشدر.

ایتمش اولق اوزره تبعه لرینک آلمانلره اولان بورجلرینک
تأدیه سنی تحت تنوعیته آلیورلر. آنجق ابتدائی اقوامده
کوریله جک برسویه اخلاقیه دال اولان بو طرز معامله
انکلتزه جه شیمدی رسماً التزام اولونیور. هیچ شبهه یوق که
اتلاف مثک آلمانیایی یره یاتیرمغه موفق اولورسه اونی
طاقتقرسا بر بار آلتنده ازمک ایچون «بهرلین» حکومتندن
خارق العاده آغیر برتضمینات حربیه قوپاره جقدر. انکلتزه
حکومتک شمدی کورک جزاسی تهدیدیه آلمان امتعه سنه
قارشی نفس انکلتزه ده تطبیق ایتدیردیکی بویقوتازی محاربه دن
صوکر احکم و نفوذینه تابع اولاجق بوتون مملکت لرها ایسنه
دخی جبراً یادیراجنی شبهه دن آزادده در.

محمد زکی

رباعیات عمر خیام

تنکی می لعل خواهم و دیوانی
سد رمقی باید و نصف نانی
وانکه من و تو نشسته در ویرانی
خوشر بود از مملکت سلطانی.

بیر دنک قیرمزی شراب، بر دیوان اشعار ایسته رم،
حیاتده بیر لحظه حضور ایله یاریم آکک کرکدر. بونلار اولونجه
سنکله برابر بیر ویرانده بولونماق، بیر سلطانک کشورنده
بولونماسندان داهاخوش و داهای علوی در.

تاچند حدیث پنچ وچار، ای ساقی!
مشکل چه یکی، چه صد هزار ای ساقی!
خاکیم همه جنک بساز ای ساقی!
بادیم همه باده بیار ای ساقی!

بش [۱]، و دورث [۲] دعوالری نه زمانه قادار سورمه جک
ای ساقی! بیرنی آکلاماقدکی کوچلک یوزبیکنی آکلاماقدکی
کوجلکه مساوی در. جمله منطوبراغز، ربابی قور ای ساقی.
جمله منباز، [روزکارکی کیچی یز] باده محبت کتیر ای ساقی!

[۱] حواس خسته

[۲] عناصر اربعه